

E8 - The Spider's Thread

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] TETSUO/I

It worked!

[00:48] TETSUO/I

That was close.

[00:50] TETSUO/I

I didn't know he came back to change.

[00:53] TETSUO/I

905...

[00:58] [Messenger] SIGN

I'll get a cab there. See you in front of the station at 7PM!

[01:00] KASEN

Oh, Reika-chan!

[01:02] REIKA

Oh, Mom.

[01:04] KASEN

What a coincidence.

[01:05] KASEN

I'm grocery shopping.

[01:07] KASEN

What are you up to?

[01:09] KASEN

Are you done with your errands?

[01:11] KASEN

Hm? Hm?

[01:13] REIKA

Um, well...

[01:15] KASEN

Shall we go home together then?

[01:18] REIKA

What? Well, actually...

[01:21] KASEN

Or are you meeting up with someone?

[01:23] REIKA/I

She can be unnecessarily sharp!

[01:25] REIKA

With a friend from college.

[01:28] REIKA

Since I took a week off.

[01:30] KASEN

A boy?

[01:32] REIKA

Um, no.

[01:33] KASEN

Then maybe I'll say hello.

[01:37] REIKA/I

What?

[01:38] REIKA

That'd be too embarrassing, so don't!

[01:41] REIKA

You can go home by yourself!

[01:45] KASEN

Wh-What about me is so embarrassing to you?!

[01:54] REIKA

What?!

[02:12] TETSUO

There's only one security camera.

[02:19] TETSUO

Hello?

[02:20] KASEN/I

It's me.

[02:23] KASEN

I happened to see Reika-chan
in front of the station.

[02:27] KASEN

We're thinking about heading home soon.

[02:32] TETSUO

Phew.

[02:34] KASEN/I

You come home soon too, dear.

[02:38] TETSUO

Yes, I will.

[02:40] KASEN

We'll have dinner together.

[02:43] REIKA/I

I need to email him to cancel...

[02:43] KASEN

Okay. Yes.

[02:51] TETSUO/I

903... 904...

[02:54] TETSUO/I

905...

[02:57] TETSUO/I

*I'm coming home to you,
no matter what I have to do.*

[03:01] [SONG] OP LYRICS

I wonder what it means to love

[03:07] [SONG] OP LYRICS

The definition in the dictionary
doesn't click for me

[03:11] [SONG] OP LYRICS

Indeed, what does love mean?

[03:16] [SONG] OP LYRICS

Maybe it's this pain that
words can't fully express

[03:24] [SONG] OP LYRICS

Pairing up a beginning with an end

[03:29] [SONG] OP LYRICS

God can be so cruel, right?

[03:34] [SONG] OP LYRICS

I'm sure we are the brave ones

[03:39] [SONG] OP LYRICS

Because we forge on,
knowing there is an end

[03:43] [SONG] OP LYRICS

No matter what I may have to sacrifice

[03:48] [SONG] OP LYRICS

I will get my hands dirty again and again

[03:54] [SONG] OP LYRICS

Sense of guilt can feel like regret

[03:59] [SONG] OP LYRICS

I hide it as I go, but where
does this road lead me to?

[04:06] [SONG] OP LYRICS

Someday you will die

[04:08] [SONG] OP LYRICS

Just the thought of it pains me

[04:11] [SONG] OP LYRICS

Who is crushing my heart in their fist?

[04:14] [SONG] OP LYRICS

You must be love

[04:16] [SONG] OP LYRICS

One day the end may come

[04:19] [SONG] OP LYRICS

To tear us apart

[04:21] [SONG] OP LYRICS

But I will run to the ends of the world

[04:26] [SONG] OP LYRICS

At a speed no one can catch up

SIGN Episode 8 The Spider's Thread

[04:37] TETSUO/I

Here we go! Thumb-turn tool!

[04:41] TETSUO/I

A thumb-turn tool is one of the tools home intruders use to open residential locks.

[04:50] TETSUO/I

Insert the tool from the outside, and by pushing down the thumb-turn inside,

[04:58] TETSUO/I

it unlocks the door!

[05:00] TETSUO/I

The mailbox slot and gaps around doors are frequent targets.

[05:03] TETSUO/I

Other times, they may break the door to use this tool.

[05:07] TETSUO/I

Who knew I'd be studying up on criminal activity like this...

[05:13] TETSUO/I

On the way up here, I checked out the building layout on the internet.

[05:15] [Messenger] SIGN

Request Brochure (Free)

[05:15] [Messenger] SIGN

Apartment Information

[05:15] [Messenger] SIGN

Bath

[05:15] [Messenger] SIGN

Closet

[05:15] [Messenger] SIGN

Toilet

[05:15] [Messenger] SIGN

6 Tatami

Mats

[05:15] [Messenger] SIGN

Details

[05:19] TETSUO/I

From the photos of the entrance, I've estimated the position of the thumb-turn.

[05:29] TETSUO/I

It went through!

[05:30] TETSUO/I

And then... it goes like this...

[05:36] TETSUO/I

And like this... and do this!

[05:40] TETSUO/I

Again! Do this, and this!

[05:44] TETSUO/I

Do this, and...

[05:51] TETSUO/I

I can feel it's there.

[05:54] TETSUO/I

Ten minutes have passed.

[06:02] TETSUO/I

It's stuck!

[06:21] TETSUO/I

Change of plan!

[06:29] TETSUO/I

Kyoichi's apartment is on the ninth floor of a ten-story building.

[06:32] TETSUO/I

*Other than the front door,
I can enter by...*

[06:36] TETSUO/I

gaining access from the roof!

[06:41] TETSUO/I

Naturally, it's locked.

[06:47] TETSUO/I

It's open!

[06:53] TETSUO/I

The window is big enough to go through, and there's no fence.

[06:58] TETSUO/I

*Is there anything...
I can tie... a rope to...*

[07:05] TETSUO/I

Whoa!

[07:12] TETSUO/I

No good.

[07:14] TETSUO/I

The thumb-turn was a failure.

[07:16] TETSUO/I

*Even if I wanted to get in from the roof,
I don't have enough time or the right tools.*

[07:25] TETSUO/I

No more cards to play.

[07:32] (Flashback) KASEN

You... You protect us.

[07:37] (Flashback) REIKA

They're my family.

[07:40] TETSUO'S FATHER

Listen, justice is always right beside you.

[07:48] TETSUO/I

Yes, Father!

[07:59] TETSUO

Oh, please stop right here!

[08:04] TETSUO

Um, I'll be right back. And
I'm going to leave my bag here.

[08:10] DRIVER

Okay.

[08:32] TETSUO

Did something happen?

[08:38] [Messenger] SIGN

I'm sorry, but something has
come up...

[08:38] REIKA/I

I'm sorry, but something has come up.

[08:41] REIKA/I

Maybe some other day.

[08:41] [Messenger] SIGN

I'm sorry, but something has
come up...

[08:41] [Messenger] SIGN

Maybe some other day...

[08:41] [Messenger] SIGN

I'm sorry, but something has
come up...

[08:47] KYOICHI

You... Why do you look tired?

[08:54] TETSUO

I guess you could say I gave it my best shot.

[09:01] KYOICHI

Your GPS is on.

[09:03] KYOICHI

You should know that running
away isn't going to help.

[09:07] KYOICHI

Whatever.

[09:13] KYOICHI

This is where Nobuto was last seen,
and then he disappeared.

[09:17] KYOICHI

There's no witness.

[09:19] KYOICHI

Then, is there a possibility
that he never left this room?

[09:28] KYOICHI

What if Nobuto died in this room?

[09:32] KYOICHI

That's where this light comes in.

[09:36] TETSUO/I

An alternate light source...

[09:39] TETSUO/I

You see those in procedurals.

[09:41] TETSUO/I

*They make blood and
fingerprints glow in the dark.*

[09:46] TETSUO/I

*Naturally, it would react
to Nobuto's bloodstain.*

[09:58] KYOICHI/I

Nothing's showing.

[10:04] KYOICHI/I

*So there's no chance
Nobuto was murdered here.*

[10:14] KYOICHI/I

But why does it feel like something is off?

[10:21] KYOICHI

Yeah, it's me.

[10:23] KYOICHI

About that light I asked you to get...

[10:25] KYOICHI

Did you grab a cheap one?

[10:27] MAN A/I

What?! It cost like 100,000 yen!

[10:31] MAN A

I left the receipt in there.

[10:34] MAN A

You can check that...

[10:39] MAN A/I

Oh, Kyoichi-san.

[10:40] MAN A

I left that envelope in your mailbox.

[10:46] MAN A

The one you emailed me about,
to leave at your house.

[10:51] KYOICHI

I never sent an email like that!

[10:54] KYOICHI

It's not in the sent messages either!

[10:55] MAN A

What?! Should I forward you mine?

[11:02] MAN A

Kyoichi-san, maybe you let
someone touch your laptop?

[11:08] MAN A/I

Just forwarded it to you.

[11:10] [Messenger] SIGN

Sorry to use you as a runner, but I'm going to leave an envelope in the mailbox. When you come to deliver the items can you take the envelope and drop it in the mailbox at my place?

No need to report back to me upon delivery.

[11:10] [Messenger] SIGN

Inbox
Drafts
Sent
Junk
Trash

[11:11] KYOICHI/I

I never sent this email...

[11:23] KYOICHI/I

No, that's impossible.

[11:26] KYOICHI/I

His GPS hasn't moved.

[11:28] KYOICHI/I

I called him to check as well.

[11:31] KYOICHI/I

Damn it!

[11:32] [Messenger] SIGN

Restarting...

[11:37] TETSUO

By the way...

[11:39] TETSUO

Are you and Takeda-san not on good terms?

[11:44] KYOICHI

Huh?

[11:45] KYOICHI

What about Takeda?

[11:48] KYOICHI

The other day, one of the guys that was watching me gave me a ride.

[11:55] TETSUO

We happened to talk about the two of you a little bit.

[12:02] KYOICHI

Bullshit.

[12:04] KYOICHI

Only morons believe stupid rumors.

[12:06] TETSUO

But there was something that concerned me.

[12:11] TETSUO

Takeda-san is looking
into you behind your back.

[12:16] TETSUO

He suspects that you are
the one who killed Nobuto.

[12:23] TETSUO

S-So, I think it might be Takeda-san
who sent that mysterious email.

[12:27] [Messenger] SIGN

Restarting...

[12:32] KYOICHI/I

Shit, I've reset it to factory settings!

[12:37] TETSUO

It just occurred to me now, but...

[12:40] TETSUO

That computer is issued from
the organization, correct?

[12:44] TETSUO

Is it possible that something
was planted in it to begin with?

[12:50] TETSUO

Have you actually checked it?

[12:54] KYOICHI

Then what is the envelope he
wanted delivered to my place?

[12:58] KYOICHI

What is he trying to transport by using me?

[13:01] TETSUO

Guns or drugs?

[13:04] KYOICHI

That's impossible!

[13:05] KYOICHI

They could be traced back
to him and get him arrested.

[13:08] KYOICHI

There's no benefit for him.

[13:11] TETSUO

Then...

[13:13] TETSUO

Oh!

[13:14] KYOICHI

What?

[13:15] TETSUO

Let's go right now!

[13:17] KYOICHI

Huh?

[13:19] TETSUO

To your apartment!

[13:21] TETSUO

Something is going on... behind our backs!

[13:26] TETSUO

The envelope probably contains evidence that frames you as Nobuto's killer.

[13:47] KYOICHI

Yeah, that's right.

[13:50] KYOICHI

Are you sure you left the envelope there?

[13:56] KYOICHI

Okay, got it.

[13:58] KYOICHI

I'll look into it on my end.

[14:02] TETSUO

So it wasn't there, then?

[14:04] TETSUO

Then maybe it's in your apartment already...

[14:11] TETSUO

Ouch!

[14:20] KYOICHI

Don't look up until we get to my apartment.

[14:23] KYOICHI

Keep your eyes on the floor.

[14:25] TETSUO

Okay...

[14:31] KYOICHI

Keep your head down.

[14:32] TETSUO

Yes...

[14:43] TETSUO/I

A security cover!

[14:47] TETSUO/I

So even if I kept at it, the door never would have opened.

[14:53] TETSUO/I

He is a professional.

[14:56] TETSUO/I

He's much more alert and vigilant than regular people.

SIGN One Hour Ago

[15:08] (Flashback) TETSUO

Sorry!

[15:13] (Flashback) TETSUO

I'm so sorry to have kept you waiting.

[15:16] (Flashback) TETSUO

Please go.

[15:17] (Flashback) DRIVER

Okay, let's get going.

[15:22] [Messenger] SIGN (vertical)

Standard Type

[15:22] [Messenger] SIGN (horizontal)

Sharp blades that cut well

[15:23] TETSUO/I

A black light, a stapler, scissors...

[15:28] TETSUO/I

The biggest problem is Kyoichi's ALS light.

[15:37] TETSUO/I

*I'm sure he suspects that Nobuto
was killed in Reika's room.*

[15:41] TETSUO/I

That's why he asked for an ALS light.

[15:45] TETSUO/I

*So I'll switch it with a regular black light,
so that it can't detect bloodstains.*

[15:54] TETSUO/I

*But the problem with this trick is that
fingerprints will also stop showing up.*

[16:01] TETSUO/I

*It's impossible that a room
wouldn't have any fingerprints!*

[16:09] TETSUO/I

*He may not realize it at first because
he's so focused on the bloodstains,*

[16:15] TETSUO/I

*but I'm sure he's sharp enough
to notice it quickly.*

[16:20] TETSUO/I

*So I'll distract him with
a different subject...*

[16:24] (Flashback) TETSUO

By the way... Are you and Takeda-san—

[16:28] (Flashback) TETSUO

S-So, I think it might be Takeda-san
who sent that mysterious email.

[16:34] TETSUO/I

I almost gave up once.

[16:37] TETSUO/I

But somehow...

[16:41] TETSUO/I

I managed to get here.

[16:45] KYOICHI

Raise your head.

[16:49] TETSUO/I

Kyoichi's apartment...

[16:51] TETSUO/I

This is probably my last chance!

[16:58] TETSUO

Does anything feel or look different to you?

[17:02] KYOICHI

No...

[17:04] KYOICHI

I only come here to sleep sometimes, so...

[17:07] TETSUO/I

Not a lot of stuff...

[17:09] TETSUO/I

So he can move out right away?

[17:13] TETSUO/I

*But there are quite a
few cooking utensils...*

[17:16] KYOICHI

So?

[17:18] TETSUO

Oh, I think you should open the box.

[17:22] KYOICHI

It doesn't look like the tape
has been ripped off.

[17:25] TETSUO

Switching out the whole box
is an elementary trick.

[17:29] KYOICHI

But how would they enter this room?

[17:32] KYOICHI

It's impossible to pick the lock.

[17:36] TETSUO

In this mystery book I read, they took out
the whole door and installed a new one.

[17:45] TETSUO

That might not be practical,

[17:48] TETSUO

but stealing the master key
from the superintendent's room

[17:52] TETSUO

or someone from the organization
secretly duplicating your key...

[17:58] TETSUO

There are a number of ways to do it.

[18:01] KYOICHI

You think we'll find anything?

[18:04] TETSUO

The possibilities include Nobuto's
wallet, his cell phone,

[18:08] TETSUO

or something he used to wear.

[18:12] TETSUO

How about inside the fridge?

[18:20] KYOICHI

What?

[18:21] TETSUO

Oh, it's just that since you
have so many cooking utensils,

[18:24] TETSUO

I thought you might have
lots of ingredients.

[18:28] KYOICHI

I told you, I only come here
to sleep sometimes.

[18:32] KYOICHI

I'm planning to open a restaurant...
in the near future.

[18:37] TETSUO

I didn't know you had a dream like that.

[18:40] KYOICHI

What do you mean by that?!

[18:42] TETSUO

N-Nothing.

[18:44] TETSUO

Um, what's over here?

[18:46] KYOICHI

Don't go outside!

[18:48] KYOICHI

I'll check it out.

[18:49] TETSUO

Okay.

[18:52] TETSUO/I

He's so thorough.

[19:00] TETSUO

What's in that closet?

[19:02] KYOICHI

My safe.

[19:06] KYOICHI

If the cops designate us as
an organized crime group,

[19:09] KYOICHI

my bank account will be frozen.

[19:12] KYOICHI

Plus, not a lot of us
use banks to begin with.

[19:15] TETSUO/I

*So the organization was more of a quasi-gang
rather than an organized crime group.*

[19:19] TETSUO

Then we should check the safe as well.

[19:22] KYOICHI

Turn around.

[19:24] TETSUO

Okay.

[19:26] TETSUO/I

This is it!

[19:27] TETSUO/I

If I could somehow use this safe...

[19:36] KYOICHI

Nothing out of ordinary.

[19:38] TETSUO

But if someone is going to frame you,

[19:41] TETSUO

I'm sure they would hide it
somewhere inconspicuous.

[19:46] TETSUO

Perhaps you should check all storage spaces.

[19:50] KYOICHI

Why are you trying so hard?

[19:55] KYOICHI

You're pretending to cooperate,

[19:58] KYOICHI

but you want me to be
framed as the killer, right?

[20:02] TETSUO

You're sharp.

[20:05] TETSUO

I'm doing it to survive.

[20:08] TETSUO

But you're not the one I
want to frame, Kyoichi-san.

[20:13] TETSUO

It's Takeda-san.

[20:14] TETSUO

If Takeda-san is trying to frame you,

[20:19] TETSUO

I thought we could use that to
turn the tables on him!

[20:27] KYOICHI

Don't make me laugh.

[20:30] KYOICHI

My father was killed by yakuza.

[20:33] KYOICHI

I'm sure of it! He was murdered!

[20:37] KYOICHI

But they used their influence
to make it go away,

[20:41] KYOICHI

and the police fed us the story
that it was suicide.

[20:43] KYOICHI

That's when I knew...

[20:45] KYOICHI

might makes right.

[20:47] KYOICHI

The weak don't even have
the right to see justice through!

[20:52] KYOICHI/I

That's why I acquired power.

[20:55] KYOICHI

To do what I consider just.

[20:58] TETSUO/I

Looking back, it was a strange encounter.

[21:02] TETSUO/I

*He suspected me, kidnapped me,
and he hurt me too.*

[21:08] TETSUO/I

We almost died together as well.

[21:12] TETSUO/I

*I never dreamed that I would have such
a close relationship with this man.*

[21:19] TETSUO/I

But tomorrow, one of us will die.

[21:22] [Messenger] SIGN

One of us will die

[21:23] KYOICHI

You and I will never work together.

[21:27] KYOICHI

I will find the proof and
make you turn yourself in.

[21:29] KYOICHI

To me, that is power and justice!

[21:33] TETSUO/I

Is it really possible?

[21:36] TETSUO/I

Can I beat him?

[21:40] TETSUO/I

Could I make it back home alive?

[23:10] SIGN

To protect my family
is all I can do right now

SIGN Next Time Episode 9 The Fateful Day

Revision #1

Created 2024-05-22 23:30:47 UTC by whimsee

Updated 2024-05-22 23:30:47 UTC by whimsee